

FISAE Newsletter

213

18.11.2022

Dear friends of ex libris

Here comes a report from Marziya Zhaksygarina from Zhubanov University in Aktobe, Kazakhstan. Her students have been actively involved in ex libris and have participated in various exhibitions. She also arranges a number of exhibitions of foreign artists. It is nice to see that there are activities in the field of ex-libris in this country as well.

Liebe Freunde von Exlibris

hier kommt ein Bericht von Marziya Zhaksygarina von der Zhubanov Universität in Aktobe, Kasachstan. Ihre Studenten haben sich aktiv mit Exlibris beschäftigt und an verschiedenen Ausstellungen teilgenommen. Sie arrangiert auch eine Reihe von Ausstellungen ausländischer Künstler. Es ist schön zu sehen, dass es auch in diesem Land Aktivitäten auf dem Gebiet der Exlibris gibt.

Chers amis de l'ex-libris

Voici un rapport de Marziya Zhaksygarina de l'université Zhubanov d'Aktobe, au Kazakhstan. Ses étudiants ont travaillé activement sur les ex-libris et ont participé à plusieurs expositions. Elle organise également une série d'expositions d'artistes étrangers. Il est agréable de voir que des activités dans le domaine de l'ex-libris existent aussi dans ce pays.

Cari amici di ex libris

Ecco una relazione di Marziya Zhaksygarina dell'Università Zhubanov di Aktobe, in Kazakistan. I suoi studenti sono stati attivamente coinvolti in ex libris e hanno partecipato a varie mostre. Organizza inoltre numerose mostre di artisti stranieri. È bello vedere che ci sono attività nel campo degli ex-libris anche in questo paese.

Estimados amigos de ex libris

Aquí llega un informe de Marziya Zhaksygarina, de la Universidad Zhubanov de Aktobe (Kazajistán). Sus alumnos han participado activamente en ex libris y en varias exposiciones. También organiza varias exposiciones de artistas extranjeros. Es agradable ver que también hay actividades en el ámbito de los ex libris en este país.

Шановні друзі ex libris

На черзі доповідь Марзії Жаксигаріної з Університету ім. Жубанова в Актобе, Казахстан. Її учні активно займаються екслібрисом та беруть участь у різноманітних виставках. Вона також організовує низку виставок зарубіжних художників. Приємно бачити, що і в цій країні ведеться робота в галузі екслібрису.

Дорогие друзья ex libris

А вот и репортаж Марзии Жаксыгариной из Университета имени Жубанова в Актобе, Казахстан. Ее студенты активно занимаются ex libris и участвуют в различных выставках. Она также организует ряд выставок иностранных художников. Приятно видеть, что и в этой стране есть деятельность в области экслибриса.

尊敬的前图书馆的朋友们

这里有一份来自哈萨克斯坦阿克托比的朱巴诺夫大学的玛尔齐亚-扎克西加里娜的报告。她的学生一直积极参与图书馆外的活动，并参加了各种展览。她还安排了一些外国艺术家的展览。很高兴看到在这个国家也有前图书馆领域的活动。

エクス・ライブラリの皆様へ

カザフスタンのアクトベにあるジュバノフ大学のMarziya Zhaksygarinaさんからのレポートです。彼女の教え子たちは、エクスリブリスに積極的に参加し、さまざまな展覧会に出展しています。また、海外のアーティストの展覧会も数多く企画している。この国でもエクスリブリスという分野での活動があるのは嬉しいことです。



Good news for Zhubanov University! Students of the specialty of graphic design: Ivanova Angelina, Tleukhanova Rozalina, Rayym Asem, Tulegen Ainur, Gulnur Kuanyshkalieva, Mereke Kartekenova, Amina Askarova, Zhuldyz Mustafa took part in the All-Russian bookplate competition dedicated to the poets of the Silver Age. The anniversary exhibition opened in Moscow on November 9, 2022 at the Museum of Bookplates. The exhibition featured 72 works by more than 40 Soviet and contemporary artists. The works of our young artists were included in the catalog and were presented at the exhibition. For each of them, the director of the Museum of Bookplates, Honored Worker of Culture of the Russian Federation - L.V. Shustrova handed over the certificate and catalog of the exhibition. Thank you all and see you next show!

Here is a post I posted on Instagram and Facebook. During the past academic year, my students took part in eight international bookplate exhibitions.

My goal of working with young artists is to promote the art of ex-libris. Not all, but a select few of them continue to create bookplates.

At the Aktobe Regional University named after Kudaibergen Zhubanov, we annually open personal exhibitions of 2-3 foreign artists. Thus, we opened exhibitions of Luigi Casalino from Italy, Kazimierz Babkevich from Poland, Sebastian Carnero from Argentina, Yaroslav Makarov from Russia, Nurgul Arikan from Turkey, Olga Tereshchenko, Tatiana Siplevich and Olga Krupenkova from Belarus and many others. I plan to send you catalogs of exhibitions held at our university in the near future. With best wishes to you from Kazakhstan city of Aktobe Marziya Zhaksygarin.

Gute Nachrichten für die Zhubanov Universität! Studenten der Fachrichtung Grafikdesign: Angelina Ivanova, Rozalina Tleukhanova, Asem Rayym, Ainur Tulegen, Gulnur Kuanyshkalieva, Mereke Kartekenova, Amina Askarova, Zhuldyz Mustafa nahmen am gesamt russischen Wettbewerb für Buchdrucke teil, der den Dichtern des Silbernen Zeitalters gewidmet ist. Die Jubiläumsausstellung wurde am 9. November 2022 im Moskauer Museum für Exlibris eröffnet. In der Ausstellung wurden 72 Werke von mehr als 40 sowjetischen und zeitgenössischen Künstlern gezeigt. Die Werke unserer jungen Künstler wurden in den Katalog aufgenommen und auf der Ausstellung präsentiert. Jedem von ihnen überreichte

die Direktorin des Museums für Exlibris, die Ehrenamtliche Mitarbeiterin der Kultur der Russischen Föderation L.V. Shustrova, eine Urkunde und einen Katalog der Ausstellung. Vielen Dank an alle und bis zur nächsten Ausstellung!

Hier ist ein Beitrag, den ich auf Instagram und Facebook gepostet habe. Während des vergangenen akademischen Jahres haben meine Studenten an acht internationalen Bookplate-Ausstellungen teilgenommen.

Mein Ziel bei der Arbeit mit jungen Künstlern ist es, die Kunst des Exlibris zu fördern. Nicht alle, aber einige wenige von ihnen stellen weiterhin Exlibris her.

An der nach Kudaibergen Zhubanov benannten regionalen Universität Aktobe eröffnen wir jedes Jahr persönliche Ausstellungen von 2-3 ausländischen Künstlern. So haben wir Ausstellungen von Luigi Casalino aus Italien, Kazimierz Babkevich aus Polen, Sebastian Carnero aus Argentinien, Yaroslav Makarov aus Russland, Nurgul Arikhan aus der Türkei, Olga Tereshchenko, Tatiana Siplevich und Olga Krupenkova aus Weißrussland und vielen anderen eröffnet. Ich habe vor, Ihnen in naher Zukunft Kataloge von Ausstellungen an unserer Universität zu schicken. Mit freundlichen Grüßen aus der kasachischen Stadt Aktobe Marziya Zhaksygarin.

Bonne nouvelle pour l'Université Zhubanov ! Les étudiants de la spécialité de design graphique : Ivanova Angelina, Tleukhanova Rozalina, Rayym Asem, Tulegen Ainur, Gulnur Kuanyshkalieva, Mereke Kartekenova, Amina Askarova, Zhuldyz Mustafa ont participé au concours panrusse d'ex-libris consacré aux poètes de l'âge d'argent. L'exposition anniversaire a été inaugurée à Moscou le 9 novembre 2022 au Musée de l'ex-libris. L'exposition présentait 72 œuvres de plus de 40 artistes soviétiques et contemporains. Les œuvres de nos jeunes artistes ont été incluses dans le catalogue et ont été présentées lors de l'exposition. Pour chacun d'eux, le directeur du Musée de l'ex-libris, travailleur honoré de la culture de la Fédération de Russie - L.V. Shustrova a remis le certificat et le catalogue de l'exposition. Merci à tous et à la prochaine exposition !

Voici un message que j'ai posté sur Instagram et Facebook. Au cours de l'année académique écoulée, mes étudiants ont participé à huit expositions internationales d'ex-libris.

Mon objectif, en travaillant avec de jeunes artistes, est de promouvoir l'art de l'ex-libris. Pas tous, mais une poignée d'entre eux continuent à créer des ex-libris.

À l'Université régionale d'Aktobe, qui porte le nom de Kudaibergen Zhubanov, nous organisons chaque année des expositions personnelles de deux ou trois artistes étrangers. Ainsi, nous avons ouvert des expositions de Luigi Casalino d'Italie, Kazimierz Babkevich de Pologne, Sebastian Carnero d'Argentine, Yaroslav Makarov de Russie, Nurgul Arikhan de Turquie, Olga Tereshchenko, Tatiana Siplevich et Olga Krupenkova de Biélorussie et bien d'autres. Je prévois de vous envoyer prochainement les catalogues des expositions organisées dans notre université. Avec mes meilleurs vœux à vous de la ville d'Aktobe au Kazakhstan Marziya Zhaksygarin.

Buone notizie per l'Università Zhubanov! Studenti della specialità di graphic design: Ivanova Angelina, Tleukhanova Rozalina, Rayym Asem, Tulegen Ainur, Gulnur Kuanyshkalieva,

Mereke Kartekenova, Amina Askarova, Zhuldyz Mustafa hanno preso parte al concorso russo per le targhette dedicate ai poeti dell'età dell'argento. La mostra per l'anniversario è stata inaugurata a Mosca il 9 novembre 2022 presso il Museo delle targhette. La mostra presentava 72 opere di oltre 40 artisti sovietici e contemporanei. Le opere dei nostri giovani artisti sono state inserite nel catalogo e presentate alla mostra. A ciascuno di loro, il direttore del Museo delle Targhe, l'Onorevole Lavoratore della Cultura della Federazione Russa - L.V. Shustrova ha consegnato il certificato e il catalogo della mostra. Grazie a tutti e arrivederci alla prossima mostra!

Ecco un post che ho pubblicato su Instagram e Facebook. Durante lo scorso anno accademico, i miei studenti hanno partecipato a otto mostre internazionali di bookplate. Il mio obiettivo di lavorare con i giovani artisti è quello di promuovere l'arte dell'ex-libris. Non tutti, ma solo alcuni di loro continuano a creare targhette.

All'Università regionale di Aktobe, intitolata a Kudaibergen Zhubanov, apriamo ogni anno mostre personali di 2-3 artisti stranieri. Abbiamo così inaugurato le mostre di Luigi Casalino dall'Italia, Kazimierz Babkevich dalla Polonia, Sebastian Carnero dall'Argentina, Yaroslav Makarov dalla Russia, Nurgul Arikan dalla Turchia, Olga Tereshchenko, Tatiana Siplevich e Olga Krupenkova dalla Bielorussia e molti altri. Ho intenzione di inviarvi i cataloghi delle mostre tenute presso la nostra università nel prossimo futuro. Con i migliori auguri dalla città kazaka di Aktobe Marziya Zhaksygarin.

¡Buenas noticias para la Universidad de Zhubanov! Estudiantes de la especialidad de diseño gráfico: Ivanova Angelina, Tleukhanova Rozalina, Rayym Asem, Tulegen Ainur, Gulnur Kuanyshkalieva, Mereke Kartekenova, Amina Askarova, Zhuldyz Mustafa participaron en el concurso de planchas de libros de toda Rusia dedicado a los poetas de la Edad de Plata. La exposición del aniversario se inauguró en Moscú el 9 de noviembre de 2022, en el Museo de los Libros de Mesa. La exposición contó con 72 obras de más de 40 artistas soviéticos y contemporáneos. Las obras de nuestros jóvenes artistas se incluyeron en el catálogo y se presentaron en la exposición. Para cada uno de ellos, el director del Museo de las Placas de Libros, Trabajador de Honor de la Cultura de la Federación Rusa - L.V. Shustrova entregó el certificado y el catálogo de la exposición. ¡Gracias a todos y hasta la próxima exposición!

Aquí está un post que he publicado en Instagram y Facebook. Durante el curso pasado, mis alumnos participaron en ocho exposiciones internacionales de láminas.

Mi objetivo al trabajar con jóvenes artistas es promover el arte del ex libris. No todos, pero sí unos pocos, siguen creando exlibris.

En la Universidad Regional de Aktobe, que lleva el nombre de Kudaibergen Zhubanov, inauguramos anualmente exposiciones personales de 2-3 artistas extranjeros. Así, abrimos exposiciones de Luigi Casalino de Italia, Kazimierz Babkevich de Polonia, Sebastián Carnero de Argentina, Yaroslav Makarov de Rusia, Nurgul Arikan de Turquía, Olga Tereshchenko, Tatiana Siplevich y Olga Krupenkova de Bielorrusia y muchos otros. Tengo previsto enviarle los catálogos de las exposiciones celebradas en nuestra universidad en un futuro próximo. Con mis mejores deseos desde la ciudad kazaja de Aktobe Marziya Zhaksygarin.

Гарна новина для університету імені Жубанова! Студенти спеціальності графічний дизайн: Іванова Ангеліна, Тлеуханова Розаліна, Райым Асем, Тулеген Айнур, Гульнур Куанишкадієва, Мереке Картекенова, Аміна Аскарова, Жулдиз Мустафа взяли участь у Всеросійському конкурсі еклібриса, присвяченому поетам Срібного віку. Ювілейна виставка відкрилася у Москві 9 листопада 2022 року в Музеї еклібриса. На виставці було представлено 72 роботи понад 40 радянських та сучасних художників. Роботи наших молодих художників увійшли до каталогу та були представлена на виставці. Кожному з них директор Музею еклібриса, Заслужений працівник культури Російської Федерації - Л.В. Шустрова вручила сертифікат та каталог виставки. Дякуємо всім і до наступної виставки!

Пропоную вашій увазі пост, який я розмістила в Інстаграм та Фейсбуку. За минулий навчальний рік мої учні взяли участь у восьми міжнародних виставках еклібриса.

Моя мета роботи з молодими художниками - популяризація мистецтва еклібрису. Не всі, але обрані з них продовжують створювати еклібриси.

В Актюбинському обласному університеті імені Кудайбергена Жубанова ми щорічно відкриваємо персональні виставки 2-3 іноземних художників. Так, у нас відкривалися виставки Луїджі Казаліно з Італії, Казімежа Бабкевича з Польщі, Себастьяна Карнеро з Аргентини, Ярослава Макарова з Росії, Нургуль Арікан з Туреччини, Ольги Терещенко, Татьяни Сиплевич і Ольги Крупенкової з Білорусі та багатьох інших. Планую найближчим часом надіслати Вам каталоги виставок, що проходили в нашему університеті. З найкращими побажаннями до Вас з Казахстану, м. Актобе, Марзія Жаксигаріна.

Хорошие новости для Жубановского университета! Студенты специальности "Графический дизайн": Иванова Ангелина, Тлеуханова Розалина, Райым Асем, Тулеген Айнур, Гульнур Куанышкалиева, Мереке Картекенова, Амина Аскарова, Жулдыз Мустафа приняли участие во Всероссийском конкурсе эклибрисов, посвященном поэтам Серебряного века. Юбилейная выставка открылась в Москве 9 ноября 2022 года в Музее эклибриса. На выставке было представлено 72 работы более 40 советских и современных художников. Работы наших молодых художников вошли в каталог и были представлены на выставке. Каждому из них директор Музея эклибриса, заслуженный работник культуры РФ - Л.В. Шустрова вручила сертификат и каталог выставки. Спасибо всем и до следующей выставки!

Вот пост, который я опубликовала в Instagram и Facebook. За прошедший учебный год мои ученики приняли участие в восьми международных выставках эклибрисов.

Моя цель работы с молодыми художниками - популяризация искусства эклибриса. Не все, но некоторые из них продолжают создавать эклибрисы.

В Актюбинском областном университете имени Кудайбергена Жубанова мы ежегодно открываем персональные выставки 2-3 зарубежных художников. Так, мы открыли выставки Луиджи Казалино из Италии, Казимежа Бабкевича из Польши, Себастьяна Карнеро из Аргентины, Ярослава Макарова из России, Нургула Ариканы из Турции, Ольги Терещенко, Татьяны Сиплевич и Ольги Крупенковой из Беларуси и многих других. В ближайшее время я планирую выслать Вам каталоги выставок, проводимых в нашем университете. С наилучшими пожеланиями к Вам из казахстанского города Актобе Марзия Жаксигарина.

朱巴诺夫大学传来好消息！平面设计专业的学生。伊万诺娃-安吉丽娜、特留哈诺娃-罗扎利娜、雷伊姆-阿塞姆、图列根-阿努尔、古尔努尔-库恩什卡里耶娃、梅列克-卡尔特肯诺娃、阿米娜-阿斯卡洛娃、朱尔迪兹-穆斯塔法参加了全俄白银时代诗人的书版比赛。周年展览于2022年11月9日在莫斯科的书版博物馆开幕。该展览展出了40多位苏联和当代艺术家的72件作品。我国年轻艺术家的作品被收录在目录中，并在展览中展出。书刊博物馆馆长、俄罗斯联邦荣誉文化工作者L.V.Shustrova为他们每个人颁发了证书和展览目录。谢谢大家，下次展览见！

以下是我发布在Instagram和Facebook上的帖子。在过去的一学年里，我的学生参加了八个国际书画展。

我与年轻艺术家合作的目标是促进前书画艺术的发展。不是所有的人，但他们中的一些人继续创作书版。

在以库代尔根-朱巴诺夫命名的阿克纠宾地区大学，我们每年都会举办2-3名外国艺术家的个人展览。因此，我们为意大利的路易吉-卡萨利诺、波兰的卡齐米日-巴布克维奇、阿根廷的塞巴斯蒂安-卡内罗、俄罗斯的雅罗斯拉夫-马卡罗夫、土耳其的努尔古尔-阿里坎、白俄罗斯的奥尔加-捷列先科、塔蒂亚娜-西普列维奇和奥尔加-克鲁宾科娃以及其他许多人举办展览。我计划在不久的将来把我校举办的展览目录寄给你。祝您在哈萨克斯坦的阿克托比市Marziya Zhaksygarin。

ジュバノフ大学に朗報！グラフィックデザイン専門の学生たち。イワノワ・アンジェリーナ、トルハノワ・ロザリーナ、レイイム・アセム、トゥレゲン・アイヌル、グルヌール・クアニーシュカリエヴァ、メレケ・カーテケノワ、アミナ・アスカラワ、ジュルディーズ・ムスタファが、銀器時代の詩人たちに捧げる全ロシア書版コンクールに参加しています。2022年11月9日、モスクワの蔵書票博物館で記念展が開幕した。この展覧会では、40人以上のソビエトと現代のアーティストによる72点の作品が展示されました。若手アーティストの作品はカタログに掲載され、展覧会で発表されました。その一人一人に、ロシア連邦の名誉文化労働者である蔵書票博物館の館長-L.V. Shustrovaが、展覧会の証明書とカタログを手渡しました。皆さん、ありがとうございました！また、次の展覧会でお会いしましょう

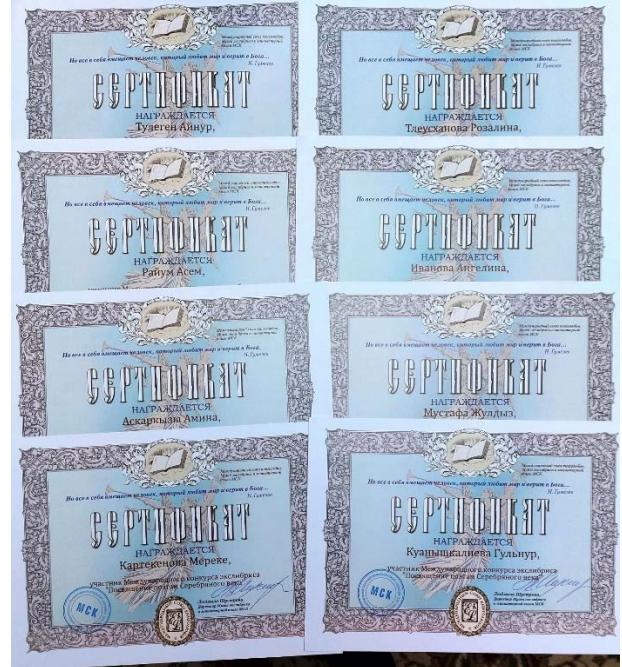
以下は、InstagramとFacebookに投稿した記事です。この1年間で、私の生徒たちは8つの国際的な蔵書票展に参加しました。

若いアーティストと一緒に仕事をする私の目標は、エクシリブリスという芸術を広めることです。全員ではありませんが、そのうちの数人が蔵書票の制作を続けています。

クダイベルゲン・ジュバノフの名を冠したアクトベ地方大学では、毎年2~3人の外国人アーティストの個展を開催しています。イタリアのルイジ・カサリーノ、ポーランドのカジミエシュ・バブケビッチ、アルゼンチンのセバスチャン・カルネロ、ロシアのヤロスラフ・マカロフ、トルコのヌルグル・アリカン、ベラルーシのオルガ・テレシェンコ、タチア

ナ・シプレヴィチ、オルガ・クルペンコワなどです。近い将来、本学で開催された展覧会のカタログをお送りする予定です。カザフスタンのアクトベ市から、マルツィヤ・チャクシガリンより、よろしくお願ひします。







OBS

Important information. Recently a number of FISAE newsletters have not been received, most of them labelled re too big for the post office. This FISAE newsletter is not as big as many others and I hope it reaches ALL recipients. I would ask that I be told how big the respective Post Office box office is so that I can try to adjust the size of my <newsletters. Thank you.

Eine wichtige Information. In der letzten Zeit sind eine Reihe von FISAE Newsletter nicht angenommen worden, die meisten davon mit re Bezeichnung zu gross für die Postkasse. Dieser FISAE Newsletter ist nicht so gross wie viele andere und ich hoffe, er erreicht ALLE Empfänger. Ich bitte darum, dass man mir mitteilt, wie gross die respective Postkasse ist, damit ich versuchen kann, die Grösse meiner <Newsletter anzupassen. Danke.

Une information importante. Ces derniers temps, un certain nombre de lettres d'information FISAE n'ont pas été acceptées, la plupart d'entre elles avec la mention "trop grand pour la poste". Cette newsletter FISAE n'est pas aussi grande que beaucoup d'autres et j'espère qu'elle atteindra TOUS les destinataires. Je demande que l'on me communique la taille de la caisse postale respective afin que je puisse essayer d'adapter la taille de mes <newsletters>. Merci.

Informazioni importanti. Di recente alcune newsletter della FISAE non sono state ricevute, la maggior parte delle quali etichettate come troppo grandi per l'ufficio postale. Questa newsletter FISAE non è grande come molte altre e spero che raggiunga TUTTI i destinatari. Chiedo che mi venga detto quanto è grande il rispettivo ufficio postale, in modo da poter cercare di adattare le dimensioni delle mie <lettere. Grazie.

Información importante. Últimamente no se han recibido varios boletines de la FISAE, la mayoría de ellos etiquetados como demasiado grandes para la oficina de correos. Este boletín de FISAE no es tan grande como muchos otros y espero que llegue a TODOS los destinatarios. Pido que me digan qué tamaño tiene la respectiva taquilla de Correos para intentar ajustar el tamaño de mis boletines. Gracias.

Важлива інформація. Останнім часом низка інформаційних бюллетенів FISAE не була отримана, більшість з них були позначені як занадто великі для поштового відділення. Цей інформаційний бюллетень FISAE не такий великий, як багато інших, і я сподіваюся, що він досягне BCIX одержувачів. Я просив би повідомити

мені, який розмір каси відповідного поштового відділення, щоб я міг спробувати скоригувати розмір моїх <інформаційних бюллетенів>. Дякую.

Важная информация. В последнее время несколько информационных бюллетеней FISAE не были получены, большинство из них были помечены как слишком большие для почтового отделения. Этот информационный бюллетень FISAE не такой большой, как многие другие, и я надеюсь, что он дойдет до ВСЕХ адресатов. Я бы попросил сообщить мне, какого размера соответствующий почтовый ящик, чтобы я мог попытаться скорректировать размер своих <бюллетеней>. Спасибо.

重要信息。 最近，一些国际空间站协会的通讯没有被收到，其中大部分被贴上了 "对邮局来说太大了 "的标签。这份FISAE通讯不像其他许多通讯那样大，我希望它能送达所有的收件人。我要求告诉我各自的邮政信箱有多大，以便我可以尝试调整我的<新闻邮件>的大小。谢谢你。

重要なお知らせです。最近、FISAEのニュースレターが届かないことが多い、そのほとんどが「大きすぎて郵便局に出せない」というラベルが貼られています。このFISAEニュースレターは、他の多くのニュースレターほど大きくはなく、すべての受信者に届くことを願っています。郵便局の窓口の大きさを教えてもらい、<ニュースレター>の大きさを調整できるようにしてほしいです。ありがとうございます。

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

 +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

(C)
